

1. astahena an k lampfo<sup>2</sup> golzin keba zskrik  
// kre: g<sup>2</sup> zskrik //
2. mana kamors. t is tablums g<sup>2</sup> ngi: ta // manamo<sup>2</sup> t  
ook wel gezegd
3. tegs wordax en tegs wordax spinaxa ale. <sup>2</sup> nox  
mar mimo' si. na (meew.) - midanmasin - met een machine
4. spro. ja xan ko. j karwa. j // lastax //
5. vpdaskip kre. gax varskimalt bro. w<sup>2</sup> t  
(ske. <sup>2</sup> p is meew.) // los. t //
6. dantmarman hi onaspinta<sup>c</sup> inzanavirre
7. daskipax laets xan lipanaf
8. indi. ook inda. f brik is niks ta xi: n  
// de. s endi. - deze en die //
9. kumis of kumdage is hi: t ma ke. int (man  
ke. int van de koning)
10. kastale. in givons fi: z gla. ste: z - gle. skas  
(van de koning) - gla. skas (van de anderen) - (vaak  
kastelein lij zijn naam genoemd) // dambas = het  
hoofd v. h. gezin, school // an k ap<sup>2</sup> t<sup>2</sup> is een glas of een  
voet // sm<sup>2</sup> t<sup>2</sup> s<sup>2</sup> ne. val: een maatje jenever // puit -
11. brendons twe. j - of ampar kilos kriks (kriks  
zijn kleine blauwe pruimen) (ook fir. p<sup>2</sup> t) - krikskas
12. ka heba mitara ve: va duilitar we. in ce. <sup>2</sup> t<sup>2</sup> adruvko
13. ke. <sup>c</sup> dra: g<sup>2</sup> dame midano of minakl<sup>2</sup> p<sup>2</sup> al  
// dra. xt gezegd van onweer // dra: g<sup>2</sup> maents m<sup>2</sup> sto //
14. ikhepsana kni: g<sup>2</sup> zi: n (meew. knijs)
15. vastal. vant en vastans. vant wort nifl. l mer  
of m<sup>2</sup> d<sup>2</sup> g<sup>2</sup> v<sup>2</sup> i: t (m<sup>2</sup> d<sup>2</sup> is onderwetsen)  
// vastans. vant ha. <sup>2</sup> wa - keemas ha. <sup>2</sup> wa // on  
vastans. vant wor nifl. m<sup>2</sup> z<sup>2</sup> ongedon //
16. ikben ble: dak m<sup>2</sup> ih<sup>2</sup> n nimegag<sup>2</sup> r<sup>2</sup> ben (hali  
is later in gebruik gekomen)
17. dah<sup>2</sup> kni x<sup>2</sup> don - h<sup>2</sup> d<sup>2</sup> r<sup>2</sup>
18. w<sup>2</sup> h<sup>2</sup> g<sup>2</sup> at - of hegt x<sup>2</sup> don - d<sup>2</sup> d<sup>2</sup> i<sup>2</sup> s<sup>2</sup> did<sup>2</sup> r<sup>2</sup> onk<sup>2</sup> m<sup>2</sup> p<sup>2</sup> t
19. spin - spinagawe. f - ma spinak<sup>2</sup> p<sup>2</sup> (naast spina-  
gawe. f werden spinax<sup>2</sup> en spinawe. f genoemd)
20. p<sup>2</sup> aet - mats (dit ook voor pet gebr.) - skrik en
- ba. n - bana. <sup>2</sup> wt (in bet. drukkend, ook van die  
van A. B. benaamd) -- wa. j - (da b<sup>2</sup> i<sup>2</sup> mt laag gelegen  
gronden - mv. b<sup>2</sup> i<sup>2</sup> m<sup>2</sup> d<sup>2</sup> - d<sup>2</sup> a<sup>2</sup> g<sup>2</sup> y. s: grasland - d<sup>2</sup> on<sup>2</sup> d<sup>2</sup> r<sup>2</sup> i<sup>2</sup> s<sup>2</sup> -  
terrein, vlak bij het huis, waarop bomen staan - ook t<sup>2</sup> b<sup>2</sup> i<sup>2</sup> n<sup>2</sup> f<sup>2</sup> e<sup>2</sup> l<sup>2</sup>  
genoemd - da b<sup>2</sup> y. n<sup>2</sup> d<sup>2</sup> o<sup>2</sup> r<sup>2</sup> s<sup>2</sup> is een toponiem) - pad<sup>2</sup> s<sup>2</sup> t<sup>2</sup> u<sup>2</sup> s<sup>2</sup> . <sup>2</sup> l<sup>2</sup>  
(meew. sty: l) - da he. x - ma k<sup>2</sup> k<sup>2</sup> f<sup>2</sup> o<sup>2</sup> r<sup>2</sup> s<sup>2</sup> (mv. k<sup>2</sup> k<sup>2</sup> f<sup>2</sup> o<sup>2</sup> r<sup>2</sup> s<sup>2</sup>)  
(hinderen praten van kikkil (mv. k<sup>2</sup> k<sup>2</sup> b<sup>2</sup> i<sup>2</sup> l<sup>2</sup> s<sup>2</sup>)). v<sup>2</sup> l<sup>2</sup> s<sup>2</sup> . n<sup>2</sup> d<sup>2</sup> o<sup>2</sup> r<sup>2</sup> s<sup>2</sup>  
(Komarsvogel niet gebruikt)
21. di ke. tal makta h<sup>2</sup> d<sup>2</sup> l<sup>2</sup> d<sup>2</sup> a<sup>2</sup> w<sup>2</sup> i<sup>2</sup> t<sup>2</sup> a<sup>2</sup> n<sup>2</sup> f<sup>2</sup> e. x<sup>2</sup> t<sup>2</sup>
22. iksalu k<sup>2</sup> z<sup>2</sup> t<sup>2</sup> j<sup>2</sup> s<sup>2</sup> x<sup>2</sup> e. v<sup>2</sup> o (k<sup>2</sup> z<sup>2</sup> t<sup>2</sup> j<sup>2</sup> s<sup>2</sup> is moderner)
23. enalant lot - of l<sup>2</sup> d<sup>2</sup> i<sup>2</sup> t<sup>2</sup> f<sup>2</sup> p<sup>2</sup> . a<sup>2</sup> . <sup>2</sup> w<sup>2</sup> s<sup>2</sup> ke. <sup>2</sup> p<sup>2</sup> a<sup>2</sup> v<sup>2</sup> b<sup>2</sup> r<sup>2</sup> e. <sup>2</sup> k<sup>2</sup> o<sup>2</sup>  
// l<sup>2</sup> t<sup>2</sup> s<sup>2</sup> t<sup>2</sup> h<sup>2</sup> m<sup>2</sup> d<sup>2</sup> u: n - he: <sup>c</sup> l<sup>2</sup> t<sup>2</sup> a<sup>2</sup> n<sup>2</sup> h<sup>2</sup> o<sup>2</sup> e. <sup>2</sup> s<sup>2</sup> a<sup>2</sup> v<sup>2</sup> b<sup>2</sup> r<sup>2</sup> e. <sup>2</sup> k<sup>2</sup> o<sup>2</sup> //
24. ka hebanam os<sup>2</sup> t<sup>2</sup> is x<sup>2</sup> o<sup>2</sup> b<sup>2</sup> e. <sup>2</sup> t<sup>2</sup> s<sup>2</sup> // onk<sup>2</sup> na. <sup>2</sup> g<sup>2</sup> o<sup>2</sup> h<sup>2</sup> a<sup>2</sup> t<sup>2</sup> -  
an<sup>2</sup> a<sup>2</sup> m<sup>2</sup> g<sup>2</sup> o<sup>2</sup> b<sup>2</sup> e. <sup>2</sup> t<sup>2</sup> // ka hebanam ta gra<sup>2</sup> z<sup>2</sup> g<sup>2</sup> o<sup>2</sup> h<sup>2</sup> a<sup>2</sup> t<sup>2</sup> = een  
te pakken gehad //
25. givons twej bre. j ste. j n - bre. j o<sup>2</sup> r - da b<sup>2</sup> r<sup>2</sup> e. <sup>2</sup> i<sup>2</sup> t<sup>2</sup> s<sup>2</sup> t<sup>2</sup> a<sup>2</sup>  
[dam b<sup>2</sup> r<sup>2</sup> i<sup>2</sup> t<sup>2</sup> s<sup>2</sup> t<sup>2</sup> a<sup>2</sup> van de jongeren] // onsm<sup>2</sup> o. l<sup>2</sup> s<sup>2</sup> t<sup>2</sup> e. <sup>2</sup> n<sup>2</sup> =  
een smalle steen // i<sup>2</sup> t<sup>2</sup> s<sup>2</sup> k<sup>2</sup> a<sup>2</sup> s<sup>2</sup> m<sup>2</sup> o. l<sup>2</sup> d<sup>2</sup> a<sup>2</sup> r<sup>2</sup> = iets kleinere //
26. da b<sup>2</sup> i<sup>2</sup> l<sup>2</sup> t<sup>2</sup> s<sup>2</sup> t<sup>2</sup> a<sup>2</sup> r<sup>2</sup> n<sup>2</sup> i<sup>2</sup> m<sup>2</sup> i<sup>2</sup> t<sup>2</sup> of s<sup>2</sup> t<sup>2</sup> a<sup>2</sup> r<sup>2</sup> (van ouderen) -  
(stant b<sup>2</sup> i<sup>2</sup> l<sup>2</sup> t<sup>2</sup> niet veel gebruikt)
27. di mens di hedon - of di hin le. v<sup>2</sup> a<sup>2</sup> a<sup>2</sup> r<sup>2</sup> a<sup>2</sup> n<sup>2</sup> p<sup>2</sup> r<sup>2</sup> i<sup>2</sup> n<sup>2</sup>  
// onan gro. t<sup>2</sup> a<sup>2</sup> n<sup>2</sup> he. <sup>2</sup> t<sup>2</sup> e //
28. lysifar of dan dy. val is ni indan himal g<sup>2</sup> o<sup>2</sup> b<sup>2</sup> l<sup>2</sup> v<sup>2</sup> o
29. d<sup>2</sup> a<sup>2</sup> s<sup>2</sup> k<sup>2</sup> o<sup>2</sup> l<sup>2</sup> ke. <sup>c</sup> i<sup>2</sup> n<sup>2</sup> d<sup>2</sup> o<sup>2</sup> r<sup>2</sup> z<sup>2</sup> e. <sup>c</sup> i<sup>2</sup> n<sup>2</sup> m<sup>2</sup> i<sup>2</sup> t<sup>2</sup> a<sup>2</sup> m<sup>2</sup> d<sup>2</sup> e<sup>2</sup> s<sup>2</sup> t<sup>2</sup> a<sup>2</sup> r<sup>2</sup> n<sup>2</sup> o<sup>2</sup> d<sup>2</sup> a<sup>2</sup>  
x<sup>2</sup> e<sup>2</sup> g<sup>2</sup> w<sup>2</sup> e. <sup>2</sup> r<sup>2</sup> s<sup>2</sup> t<sup>2</sup>
30. ikant<sup>2</sup> x<sup>2</sup> n<sup>2</sup> k<sup>2</sup> v<sup>2</sup> m<sup>2</sup> a<sup>2</sup> v<sup>2</sup> a<sup>2</sup> d<sup>2</sup> a<sup>2</sup> k<sup>2</sup> l<sup>2</sup> s<sup>2</sup> . <sup>2</sup> e<sup>2</sup> b<sup>2</sup> e<sup>2</sup> n
31. da b<sup>2</sup> i<sup>2</sup> e<sup>2</sup> s<sup>2</sup> t<sup>2</sup> a<sup>2</sup> d<sup>2</sup> r<sup>2</sup> y<sup>2</sup> k<sup>2</sup> o<sup>2</sup> g<sup>2</sup> a. <sup>2</sup> r<sup>2</sup> a<sup>2</sup> l<sup>2</sup> e. <sup>c</sup> i<sup>2</sup> n<sup>2</sup> z<sup>2</sup> a<sup>2</sup> n<sup>2</sup> t<sup>2</sup> s<sup>2</sup> o<sup>2</sup> p<sup>2</sup> // d<sup>2</sup> a<sup>2</sup> k<sup>2</sup> u<sup>2</sup> j<sup>2</sup>  
w<sup>2</sup> o<sup>2</sup> z<sup>2</sup> g<sup>2</sup> a<sup>2</sup> s<sup>2</sup> s<sup>2</sup> p<sup>2</sup> t<sup>2</sup> - da s<sup>2</sup> p<sup>2</sup> k<sup>2</sup> i<sup>2</sup> t<sup>2</sup> a<sup>2</sup> l<sup>2</sup> s<sup>2</sup> t<sup>2</sup> e<sup>2</sup> n<sup>2</sup> d<sup>2</sup> v<sup>2</sup> a<sup>2</sup> r<sup>2</sup> s<sup>2</sup> t<sup>2</sup> a<sup>2</sup> l<sup>2</sup> //  
// t<sup>2</sup> v<sup>2</sup> l<sup>2</sup> i<sup>2</sup> z<sup>2</sup> g<sup>2</sup> a<sup>2</sup> r<sup>2</sup> t<sup>2</sup> was het raampje onder de schouw  
(sk<sup>2</sup> a<sup>2</sup>), waardoor men op de v<sup>2</sup> a<sup>2</sup> r<sup>2</sup> s<sup>2</sup> t<sup>2</sup> a<sup>2</sup> l<sup>2</sup> kon kijken //  
// i<sup>2</sup> m<sup>2</sup> p<sup>2</sup> r<sup>2</sup> a<sup>2</sup> s<sup>2</sup> a<sup>2</sup> n<sup>2</sup> t<sup>2</sup> - er tussendoor - o<sup>2</sup> v<sup>2</sup> a<sup>2</sup> r<sup>2</sup> w<sup>2</sup> e. <sup>c</sup> i<sup>2</sup> n<sup>2</sup> - kussenloop //
32. he: <sup>c</sup> k<sup>2</sup> a<sup>2</sup> n<sup>2</sup> i<sup>2</sup> n<sup>2</sup> a<sup>2</sup> z<sup>2</sup> a<sup>2</sup> n<sup>2</sup> w<sup>2</sup> e. <sup>c</sup> r<sup>2</sup> o<sup>2</sup> k<sup>2</sup> - he: <sup>c</sup> h<sup>2</sup> e<sup>2</sup> k<sup>2</sup> i<sup>2</sup> e. l<sup>2</sup> p<sup>2</sup> e. <sup>c</sup> i<sup>2</sup> n<sup>2</sup> -  
of he: <sup>c</sup> i<sup>2</sup> n<sup>2</sup> i<sup>2</sup> n<sup>2</sup> z<sup>2</sup> a<sup>2</sup> n<sup>2</sup> ke. <sup>c</sup> e<sup>2</sup> l<sup>2</sup> // k<sup>2</sup> o<sup>2</sup> p<sup>2</sup> e. <sup>c</sup> i<sup>2</sup> n<sup>2</sup> i<sup>2</sup> s<sup>2</sup> e<sup>2</sup> t<sup>2</sup> p<sup>2</sup> e. <sup>c</sup> i<sup>2</sup> n<sup>2</sup> =  
hoofdpijn gaat over met eten //
33. s<sup>2</sup> t<sup>2</sup> e<sup>2</sup> k<sup>2</sup> t<sup>2</sup> i<sup>2</sup> s<sup>2</sup> of mak<sup>2</sup> t<sup>2</sup> i<sup>2</sup> s<sup>2</sup> m<sup>2</sup> a<sup>2</sup> s<sup>2</sup> t<sup>2</sup> e. <sup>c</sup> e<sup>2</sup> l<sup>2</sup> i<sup>2</sup> n<sup>2</sup> d<sup>2</sup> i<sup>2</sup> j<sup>2</sup> a<sup>2</sup> m<sup>2</sup> b<sup>2</sup> e<sup>2</sup> s<sup>2</sup> o<sup>2</sup> m<sup>2</sup>
34. ne: <sup>c</sup> j<sup>2</sup> a<sup>2</sup> of ne: <sup>c</sup> j<sup>2</sup> a<sup>2</sup> - m<sup>2</sup> i<sup>2</sup> t<sup>2</sup> a<sup>2</sup> ke. <sup>c</sup> g<sup>2</sup> o<sup>2</sup> l<sup>2</sup> s<sup>2</sup> w<sup>2</sup> a<sup>2</sup> r<sup>2</sup> t<sup>2</sup> a<sup>2</sup> r<sup>2</sup> n<sup>2</sup> i<sup>2</sup> m<sup>2</sup> i<sup>2</sup> t<sup>2</sup> g<sup>2</sup> o<sup>2</sup> s<sup>2</sup> p<sup>2</sup> a<sup>2</sup> l<sup>2</sup> t<sup>2</sup>  
(werd hier niet gekegeld) // d<sup>2</sup> a<sup>2</sup> r<sup>2</sup> w<sup>2</sup> o<sup>2</sup> r<sup>2</sup> t<sup>2</sup> n<sup>2</sup> i<sup>2</sup> m<sup>2</sup> d<sup>2</sup> i<sup>2</sup> r<sup>2</sup> g<sup>2</sup> o<sup>2</sup> l<sup>2</sup> s<sup>2</sup> g<sup>2</sup> o<sup>2</sup> l<sup>2</sup> t<sup>2</sup> //

35. hē.<sup>o</sup>j - ik heb u al twee keer of twee keren  
gehoord // ky.wa = hard roepen, waarbij hand aan  
de mond gezet wordt
36. dipe.<sup>o</sup>r i snire.<sup>i</sup>p - dāpētjās zē.<sup>i</sup>noχwɪɾɿ  
37. zəzē.<sup>i</sup>n tʃæltɪn (lv. om te werken - fælt  
is geen weiland - snfæltjā is een stukje bouwland)
38. zə hɪtəm yɾst fənsən gœ.<sup>l</sup>t afχəhələpə  
39. hē.<sup>i</sup> xələt no.<sup>i</sup>t wē.<sup>i</sup>t brɛnə of skəpə  
40. xɪstə hələfəndə zəmə hwe.<sup>i</sup>t // zəmə is  
verouderd
41. dāmēns mət fərsə(n) wē.<sup>i</sup>f of vɾə.<sup>u</sup>w vɾkumə  
(wē.<sup>i</sup>f is onder de boeren nog de gewone benaming -  
ənstɾə.<sup>u</sup>s wē.<sup>i</sup>f - ənstɪpəke<sup>o</sup>ɾl = een grofge-  
bouwde man)
42. Indəd vsməl zwēmə ɪs χəvə.ɾlək // Indəskələz //  
43. hē.<sup>i</sup> hɪdənə grə.<sup>o</sup>təm ont of hɪfə.<sup>o</sup>l pɾstə  
ɪ mɪdətɪ stə.ɾəkɪs
44. wē.<sup>i</sup> mutəndəz də hələftəf hēvə en gē.<sup>i</sup>  
də ə.<sup>i</sup>ndəz hələft
45. hələptə bəet ɪ sməd vɾlɪxtə (= opbeuren,  
ook vɾvətə)
46. ɔnzə mətəzəz of mətəzəz ɪsovət  
əzən və.ɾəkɪs
47. xəsprɛnɪz wɪt wē.<sup>i</sup>tstə kumə kən - tχə  
ɪ mənənəpɾəl (woord weddingchap niet gebe.)  
// wɪləwɪs wēdə - wɪ.ɾɪm gəwət //
48. dām bəm kwɛ.<sup>h</sup>ər xəl dām bəm grɛvɪjə  
49. du yɾstə zəmə of fənstərs ɪstə.<sup>o</sup> (zəmə =  
ruiten met onlijsting - fənstərs = houten blinden  
buiten)
50. t k l e p t f r d y r s t a m ɪ s - d ə l e . s t a m ɪ s -  
t l o f // t b ə g ɪ n t //
51. bət sprə.<sup>i</sup> of bəd sprə.<sup>i</sup> - kɪk fərsəndɾɪɾ.<sup>l</sup>-  
və<sup>o</sup> sprə.<sup>jə</sup> - ə.<sup>o</sup> tsprə.<sup>jə</sup> - və<sup>o</sup> brə.<sup>jə</sup> of  
ɾəntstɾəjə - ə.<sup>o</sup> t b r ə . j ə - b r ə . j ə van een vel  
of k l o . i m o . k ə - m ə s b r e . k ə - ə n ə m b o t ə r a m  
s m e . r ə of m o . k ə (ə m b o t ə r a m z ɪ n t w e e s n e d e n  
t e g ə n ɪ n ( t e g e n e l k a a r ) // b o t ə t = b o t e r - b o t ə r ə -  
k a r n e n - t b o t ə r t n i = h e t z a a t n i e t g o e d
52. di vɾə.<sup>u</sup>w hɪtərkə.<sup>ɾ</sup> əflə.<sup>o</sup> tən du.<sup>i</sup>n (heeft  
het laten bijknippen) of hɪtəɾ dər kə.<sup>ɾ</sup> əflə.<sup>o</sup> tən  
du.<sup>i</sup>n (heeft het laten knippen van lang tot kort)
53. hɪm ə v ə d ə r h ɪ t ə m z e s j ə . o r ( l a r ɪ ) n o d ə s k o s . o l  
l o t ə g ə n
54. ik heb het water afgevoerd of nevanst  
water gəntɪgə tə lə.<sup>o</sup> pə of nɛvənst .....
55. vɾ.l v ə . ɾ z ə z ɪ d ə h ɪ r n ɪ f . l ɪ n d e s t r e . o k  
56. ə.<sup>i</sup> r d ə p ə t ə z e . i n ɪ f d ɪ l w a r t // k o e . l s ə p ə t ə  
grys met blauwe figuren voor boter, zout //  
// n ɪ f d ɪ l = ə m b ɪ t j ə // ə n d s t e . n ə p ə t = voor de  
inmaak van bonen, zuurkool
57. də ə v ə n s p ə . o n s t ə b e . i d ə n o s . v ə s o k d ə b r o ( t ) .  
s k ə l t s t ə b e . i d ə n o s . v ə - d ə v ɾ t h ə . ɾ t (= het open  
vuur) // ɪ n d ə n h a r t = in het woonvertrek
58. ɪ m a r t e s t n o x t ə k a . u ə ɪ m t ə k a t s ə // k a t s ə b o l =  
kaatsenbal - katsə is kinderspel
59. dɪ k ə r s g ɪ f χ u j l ɪ x t w ɔ r n ə  
60. hē.<sup>i</sup> tɾəkət pə.<sup>o</sup>t ənzənəstərt (də pə.<sup>o</sup>t  
is meerw.)
61. t u t ə r t e . i t k w ə . m d ə g e l ɪ ɪ d ə r j ə . o r n o d ə k e r o m ɪ s  
62. də p ə . t ə r x ɪ n d ə d ə n x ə n l ɪ v ə n h e . o r v o l m a k t ɪ s  
63. g ə x a . x t m ə w e l m ə g ə x ɪ n t n ɪ k s  
64. d ə z w ə . l ə w ə x ɪ l ə v o r t x a . u w v ə . ɾ ɪ m k u m ə  
65. g ə d ə v a n d ə x n ɪ k ə . ɾ t ə  
66. ɛ . t ə of l ə s ə of h e b ə z ə o k x a . ɾ k e . o s  
67. x ə n ə m o s t ə r ɪ s k ə p ə t - h e . i l ɪ t ə r m e  
l ə n s t ə w e x  
68. t ɪ z ə n ə w a r ə m ə n d ə . x ə w e s t e n t ɪ x ə n ə n  
x a . x t ə n ə . v ə n t // m o j ə n ə . v ə n t - ə n z ə . f t ə p e . o l //  
69. d ə j ɪ n s k ə l ɪ p t b a r ə v u t s  
70. d ə . ɾ ɪ z ə n of x ɪ t ə n s k ɔ . ɾ ɪ n d ə k ə n  
71. ɪ k w ə d ə d ə p ə . s t o o k p ə s t b o . o j ə n ə m b r ɪ f  
b r ə x t // t e . j ɪ n = tijding
72. ɪ k h e b ə t ɔ n t h ə . ɾ t // p e . i n //  
73. ɪ k a n n ɪ v ɾ s k i : t ə m ɪ d w a r s ə m ə n s ə  
// ə . l . t ə w e . g m ɪ m ə n s ə d ɪ a . l t t ɪ g ə n d ə n d r ə . t  
ɪ n z e . i n //

74. notskofto of notskofte:it spanawetpæ't  
 flrdane:ijka.z // en ha.zoka = een karretje //  
 // be:i ka.zza = met de kar //
75. ik benambitja kortesax van vrdamida  
 avai // ikker kort //
76. da zo. "n vandaklanij izoksolda.ət  
 xawest // dajvna = van ieder ander //
77. witz(ga) gina z.jma. kət ook ra.ima.kor  
 towo.nə // darto.jæ = de wielen //
78. diro. "za hebaly doras of pikars
79. ik xelovær gisteakaf
80. t kintjə war dos.ət ook d.ət vrazet kosa  
 dō. "pa
81. zanora enzan o. "ga lo. "pa // lo. "pa  
 en lo. "pa //
82. hør ddnrskə is min manntjə nat bōxəgon  
 ambtram bī tamə tə pləkə // bī tamə = bessen //
83. dər izanə spro. t æ. ətale. ət
84. he. i zetanəke. əl o. ətə - he. i kwēktə  
 (= hard praten) // ja. 7kə = huilen - skwə. wə =  
huilen, maar dit is netter //
85. dā mensə kantnərgansanders vpxəls. jə  
 as vpxəlt // gæ. lten gu. t = dingen he. it  
 ook d. 7n // zə. zəxtə //
86. hā liə of dazəmont is drfə. ət fāndənd. ət
87. dijəwəx dra. jət - dazən entəm // dijəwəx  
 loept krum // gə. z. 7s = kort - das xə. z. 7tə =  
dat is korter //
88. ikker flrda klæ. nə antəmka gəkəxt  
 // en tē məkə voor hoekjes //
89. dām bək is kəpət xəgon - he. i hī ən kə. ət  
 ingəslikt
90. zənliks wə. ət kərt mar gu. t
91. æ. 7təzən e. 7t be. 7t (æ. 7t iets ou-achtigs)
92. ənskə tər mut xus. t kənəm i kə
93. xyt is nō mənə hus. t
94. ikwetni wəzəklm xyt kəmut of mut xən xyt. kə
95. ənə kə. "wə kəldər is xut fərt bi. ət

96. ikmus əsəblut drɪŋkə 1məntəstə. zəkə
97. ikmutyrst əvəral tɪfjər əpstatkwe:jə  
 // bīnədu: n //
98. mən bry: z wə: z mu: x
99. dər om bur hī mən heləzəndə təm. kə
100. dat məkə is dā nən zū: z givət 1m mā  
 vət 1m // slā. 7. //
101. wəzəndijə pət 1mən y: z vət klanə kwe. i gə  
 (ənə pət is opgemetseld met stenen, tegenwoordig  
 met betonnen ringen)
102. dər velt nī. kə vpxəmtə zəgə - he. i s nā. "w.  
 // t kəmt he. ə l s p. 7t s of nā. " // gə mut zə sp. 7t s  
 of zōnā. " nī zī n //
103. he. i kāmā. t kə xə vpxə. t. it // tət. ət // ə mən y: t //
104. 1n itā. li jə zē. in bā. zə x di v y. ət sp. 7t. wə  
 (sp. 7t. wə = overgeven - kī t s = overgeven, maar dit  
 is platter - sp. 7t. s = verwijderen van spreeksel)
105. dā zə v dā gē d. zə p tādō. wə (d. z. wə in de  
 buurtschap Roevering geligen in de richting Vechel)
106. 1n vā gəl hē bə zən stək fāndə b r x ə v s. z ə  
 (v. z. zə kan men met een schip, maar ook met een kar)
107. gə mut əns flā is k v m ə k e: kə (flā kə als het  
 dier pas geboren is)
108. he. i s fān lə. 7 v ə f x ə k v m ə m i d ə n d i k ə  
 k n i p l ə. z s // v f. ə l g ə t t //
109. di d f. ət is fān b y. kən hā. "t (xə m ə k t) // ən  
 b y. kən hā. " t ə n d f. ət //
110. əngə t r o e. w t w e: i f m u t k l n ə n a. j ə
111. ikker hi: z grax xəzə. t mart wə. z gē. n g u j z. ət  
 // z t x u t = zaaigoed //
112. dām brā. " wə z z i d a t n ə x t ə d y: ət i z 1 m t ə p l u g ə -  
 t o b a. " w ə (vān dē B o s k a n t - b r e w ə v a d e r V a n R o o g)
113. bā. kə - ik bā. k - gē bā. k t - he. i bā. k t - bā. k t i -  
 w e l i e n w ə b ā. k ə - i k b i. k (vā d e r V a n R o o g) of  
 b ā. k t ə - g ē b ā. k t ə - w ə b i. k ə of b ā. k t ə - w ə  
 h e b ə g ə b ā. k ə // ən g ə b ā. k ə n a. j //
114. b i j ə - i k b i: j - g ē b i: t - h e. i b i: t - w e: i e n w e l i b i j ə -  
 i k b o. 7 j - i k h e g ə b o j ə - b o j ə z ə of z e l i o k

115. ti:ən klæ: n marəguj // ən mindiŋəskə - van een kind: onfɛ:n - onspɛts dɛɪŋ //
116. gəkn̩t hi:ɪ a.jər krɛ: gə vptə mart // da kn̩də //
117. hɛ: hi gəzɛ: ɔt dati mɔ of ɔn mɛ zɔ dɛ.ŋkə of dɛŋkəzəl
118. də mæ: ɪ tɪn dati gə læ: k ha // də vɪa: ɪ mæ: ɪ t - de meid die de plaatsvervangster was van de huisvrouw //
119. dər wə.ɪ vɛ: ɪ fɪrɛ: zɔ
120. ɔndər di jən æ: k li gə vɔ. lɛ. kəls (naast e. kəls zeggen de jongeren æ: kəls)
121. t wətər zəl zɔ: ɔ of zɔ bɪt kɔ: kə - t kɔktəl
122. t hɔj ɪ snɔxɪ: n - tɪ snɔx mæ kɾæk of æf kɔs xə mɑ. jɪt
123. - məkəzə mɪ tə dɔjər of dɔ: ɔjər (dit de jongeren van ɔn a. ɪ)
124. də bɔɛmpkɔ zaldɔ.ɪ nɪ hænɛ ləx kn̩ə gɪjə of wə.ɪ zɔ
125. də pɔstɔ: ɔɪ hɪ gɪjə wɛ: ɪ n
126. ɔn a. ɪ w hɔ: ɪ s (vocaal iets ɔ. ɪ - achtigs) ɪ s af xɔ brant
127. də zɔ mɔ spæ: ɪ tɔ ɔ. ɪ t dɛ.ɪ of ɔ. ɪ t tɔɛ.ɪ vandskɪp (də kuj is meerv.) // ən hant spæ: ɪ t //
128. də kɔɛstɔɪ lɛ: ɪ t - ɔn kɪ: ɪ s - t wɛ kɪ: ɪ s
129. də bɔɛrɪs vandskɪp gə zə kəndɔ: ɔɪ ɔndər dɔ vɪa: ɪ t // ɪ t ɔndər - buigen iets door - gɪn kɪp gə heel zacht //

130. dət wɛ dɛ: ɪ tsɔrs kwə. mɔ bɔ: ɪ tɪ // t wɛ. jə kɔ. nɔ //
131. zə hɛ bɔ n l m pɑrsɛn blæ. w gɔslɔ.ɪ. gə
132. də sɑ. ɪ s wɑ d n n of slɔ p - flæ: w // hɑ: ɪ tɔ lək = hartig //
133. də ɪndɛ. of snɛ: w lɪ dɪ k - dər lɪ gə n hɪ l lɔ. x t nɛ: w
134. tɪ zɔɪ bɛ wə x hɛ: ɪ t xɔ lɛ: ɔjə dəkugəzɪn hɛ p
135. ɛ: ɪ ndɔ: vɔ wɔrt ɔnd lɪ ŋ nɛ: ɪ stat // nɪ: ɪ w pɔ: ɪ t //
136. dɪ: ɪ w n - ɪ k dɪ: gɔt - gɛ dɪ gɔt - hɛ: ɪ dɪ: gɔt - wɔ dunt - gɛ lɪ dɪ gɔt - xɛ dunt - ɪ k dɪ nɔt - gɛ dɪ nɔt - hɛ: ɪ dɪ nɔt - wɛ lɪ dɪ nɔt - gɛ lɪ dɪ nɔt - xɛ lɪ dɪ nɔt - dɪ nɪ k tɑ: - dɪ nɪ ɔt mɑɪ - dɪ nɔ zɔt mɑɪ
137. dɔ: ɔ w pɔ - dɔ: ɪ jɔɪ n - ɔn dɔ: ɪ p fɔnt ook d w ɔ p fɔnt - də sɔldɔ. tɔ ook sɔldɔ. tɔ
138. dɔrsɔ - hɛ: ɪ dɔrst - hɛ: ɪ dɔrstɔ - hɛ: ɪ hɪ xɔ dɔrst
139. bɛ: ɪ nɔ - ɪ k bɛ: ɪ n - gɛ bɛ: ɪ n t - hɛ: ɪ bɛ: ɪ n t - wɛ of wɛ lɪ bɛ: ɪ nɔ - gɛ lɪ bɛ: ɪ n t - xɛ lɪ bɛ: ɪ nɔ - bɛ: ɪ n tɪ - bɔ n tɪ - ɪ k hɪ xɔ bɔ n dɔ
140. Locale Landnamen: ɔn ɔ m lɪ yndɔɪ = 1 ha - ɔn lɔ. pɔ sɔ = 1/6 ha.
141. Locale Waternamen: də dɪ r mɔ l - dɔ m wɪ k s. ɪ lɔ (zɪ jn ɔ n t s t a a n d o o r h e t u i t b a g g e r e n v a n v e e n) - də hɔ: zɔ p l tɔ (zɪ jn ɔ n t s t a a n d o o r h e t u i t w a a i e n v a n z a n d) - ɔn gɪ r p is een greppel

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is zɔ: ɔj  
De inwoners heten: də zɔ: ɔj sɔ mɛ n sɔ (ɔn zɔ: ɔj sɔ = een vrouw uit St. Oedenrode - ɔn zɔ: ɔj sɔ = een man uit St. Oedenrode)  
Hun bijnaam luidt: pɔ: ɪ flɛ: ɪ w kɔ  
Aantal inwoners op 1 jan. 1956: ± 10000 inwoners.

Taaltoestand. Onder de gemeente St. Oedenrode behoren, behalve St. O. zelf, ook de kerkdorpen Nijnsel (nɛ: nɪ sɛ l) en Olland (ɔ l l ɔ n t); ook een stuk van Gemonde hoort nog tot Rooy. Verdere gedeelten zijn: dɔ m b ɔ s k a n t - dɛ: ɪ t (gedeelte) - də kɪ n ɔ h u f - də s t u f - t s k o: ɔɪ - v ɔ l h a t - j ɛ k s ɔ n t - də k u v ɔ r ɪ ŋ (Koeving) - də v ɔ: g ɔ l s r a ŋ - də l ɔ: ɪ - d ɔ n h a: ɪ t - də s k i e. k ɔ - d ɔ n h ɛ: k a n t - r ɔ: ɪ s ɪ ŋ - t h ɔ: ɔ x ɛ: n t

Op də lɔ: ɪ wordt, zegt men in het algemeen, het beste Rooy's gesproken. De mensen, die uit Rooy afkomstig zijn, spreken geregeld hun dialect.  
Middelen van bestaan: landbouw en veeteelt (gemengd bedrijf). Er zijn 5450 boerengezinnen. Het aantal gezinnen van fabrieksarbeiders is ± 1000. Er zijn klompenmakerijen, ook is er een fabriek van stalen meubelen. Veel arbeiders gaan naar Best (Bata-fabrieken), Schijndel (De sok) en Eindhoven (Philips).  
Zegslieden. 1. Petrus Henricus van Rooy; 52 j.; hier geb.; hoofd der school; altijd, behalve in zijn studietijd, hier gewoond; V. van hier, M. van Schaijk. Spreekt, behalve in de school, als hij in het dorp is, Rooy's.  
 2. Lambertus Theodorus Johannes van der Zanden; 49 j.; hier geb.; bockhouder; heeft hier altijd gewoond; V. van Heeswijk, M. van hier. Spreekt gewoonlijk Rooy's.  
 3. Henricus Stephanus de Koning; 29 j.; hier geb.; onderwijzer; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van hier. Spreekt, behalve in de school, Rooy's.  
 4. Willem W. van Rooy, zoon van 1; 23 j.; hier geb.; onderwijzer; heeft hier altijd gewoond; V. van hier, M. van Reusel. Spreekt behalve in de school, Rooy's.